

07年春季口译备考圣经(5)-口译笔试中数字的处理和训练(五)

PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/179/2021_2022_07_E5_B9_B4_E6_98_A5_E5_AD_c95_179244.htm 15. 本篇可用于练跟读和短时记忆：

COUNTRY AREA POPULATIONALBANIA 28,750

3,200,000AUSTRIA 83,855 7,600,000BELARUS 208,000

10,200,000BELGIUM 30,250 9,913,000BOSNIA 51,129

4,479,000BULGARIA 110,910 8,970,000CROATIA 56,538

4,683,000CYPRUS 9,250 673,000CZECH. REP. 78,922

10,350,480DENMARK 43,069 5,140,000ESTONIA 45,065

1,571,000FINLAND 336,000 4,970,000FRANCE 543,965

56,100,000GEORGIA 70,000 6,379,000GREECE 131,985

10,000,000HUNGARY 93,030 10,611,000ICELAND 103,000

244,000IRELAND 68,895 3,537,195ITALY 301,191

57,600,000LUXEMBOURG 2,586 400,000MACEDONIA 25,713

2,111,000MALTA 316 370,000MOLDOVA 36.041

4,341,000MONACO 1.90 29,876MONTENEGRO13,812

639,000NETHERLANDS 41,785 14,890,000NORWAY 323,895

4,190,758POLAND 312,685 38,200,000PORTUGAL 92,082

10,400,000ROMANIA 237,500 23,174,000RUSSIA 17,075,400

147,386,000SERBIA 55,968 9,830,000 二 . 数字的转换 (Switch

Numbers) 让我们看一看英汉数字单位的对应表

thou=thousand mn=million bn=billion 1—One 10十 Ten 100百 One

hundred 1,000千 1 thou 10,000万 10 thou 100,000十万 100

thou 1,000,000百万 1 mn 10,000,000千万 10 mn 100,000,000

亿 100 mn 1,000,000,000十亿 1 bn 10,000,000,000百亿 10

bn100,000,000,000 千亿 100 bn1,000,000,000,000 万亿 1 trillion 千以内的数字转换相对比较简单，千亿以外的数字转换在口译中不太常见，所以我们尤其要在万到千亿这个范围内的数字转换上下功夫。数字单位必须苦练，才能做到在口译中数字已出现，相应的单位（中或英）就在脑海中反应出来。一开始可以像口诀一样有节奏地念：one thou, ten thou, hundred thou one mil, ten mil, hundred mil, one bil, ten bil, hundred bil 而在念的同时脑子迅速反映它的对应汉语单位。把这些数字单位搞熟了，口译中碰到大数字就不会慌，就能从容应对，按上述表中的数字对应规律把第一节练习中出现的所有数字迅速以目标语的正确单位翻出。一遍不行再练一遍，成百上千遍地练，最终达到“不经思索，脱口而出”的地步。比如：万 => 月薪级 96年时，一个朋友，南航的一个经理，刚从国内辞职出来读书，他辞去的那份工作月收入有RMB一万元（10thou），而自己还在打\$7/小时的工，好佩服他啊！月薪一万（=10thou）就在我脑子里留下了深刻印象。以后碰到万级的数字，就马上跳出月薪10thou这个符号，以此作参照，推出中文里边的万在英文里是：thou 前面一定是10-99这么个范围内，即两位数。如：两万 = 20thou 三万 = 30 thou 五万五 = 55 thou 长的数字出来也不怕：九万二千三百七十六，你一听到是万字级别的，就能脱口而出 90 something thou.....反正thou前面的那个数字一定是两位数，头开好了，接下来千、百、十一个个说出来就都不是问题。right? 以下的参照仅供参考：十万 = polo一辆 à hundred thou（十万级的 à 车（中国）如：三四十万 = Audi à 3hundred thou / 4 hundred thou）百万 = 现成单位（记住百万富翁就好了）millionaire à 1mn 千万 = 上

海人口（现约一千七百万） à 17mn 亿 = 佘山紫园别墅1号
（1.3亿） à 130mn 十亿 = 中国人口（13亿） 现成单位 à
1.3bn 百亿 = 211工程拨款 à 10bn 千亿 = 中美贸易2003年突破
千亿 à 100bn 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。
。详细请访问 www.100test.com